

Relatório do trabalho de PIBIC 2020-2021 “Análise Semântica do Salmo 12”

Aluna: Suely Barros de Oliveira (Matrícula 1812219)

Orientador: Prof. Leonardo Agostini Fernandes

Introdução

Numa leitura minuciosa é possível perceber, no Sl 12, o antagonismo de pessoas e de comportamentos. Enquanto uns são desleais, desonestos e mentirosos, espalhados em toda parte, outros são pessoas fiéis e orantes, capazes de reconhecer que só o Senhor tem palavras sinceras e que apenas n’Ele podem encontrar o socorro necessário diante de seus antagonistas.

A situação do orante parece clara, procurou, mas não conseguiu auxílio; o ímpio só lhe causa sofrimento, em especial aos menos favorecidos. O orante se dirige ao Senhor e suplica seu auxílio e proteção. É uma demonstração de fé na providência e na justiça divina.

Essa atitude do orante é notada nos dias de hoje, num mundo marcado por tantas injustiças sociais que clamam por libertação. Nesse sentido, é inspiradora, em particular para quem se dedica ao estudo da teologia e procura, através dela, não apenas crescer no conhecimento das Sagradas Escrituras, mas quer encontrar caminhos e formas para divulgá-la com adequada fundamentação e critérios acadêmicos, obtidos através das ciências bíblicas e teológicas.

Por isso, é fundamental um aperfeiçoamento acadêmico que ajude a conhecer e a aplicar os métodos exegéticos aos textos bíblicos, a fim de que as interpretações estejam próximas ao sentido desejado por seus autores, evitando-se assim abordagens individualistas, deturpadas, proselitistas e fundamentalistas.

1) Etapas do cronograma (08/2020 – 07/2021)

No projeto, que foi aprovado, foram previstas 5 fases para a execução do trabalho.

1ª fase: Levantamento bibliográfico	Ago./Out. 2020	Colóquio com o orientador
2ª fase: Elaboração do capítulo III e IV	Nov./Dez. 2020	Submissão ao orientador
3ª fase: Elaboração do capítulo II	Jan./Ab. 2021	Submissão ao orientador
4ª fase: Elaboração da introdução, das considerações finais e referências bibliográficas	Mai 2021	Submissão ao orientador
5ª fase: Preparação e submissão do resumo sobre o percurso da pesquisa	Junho 2021	Submissão ao orientador

Todavia, devido à situação pandêmica, que continua presente, forte e ainda em ascensão em nossa sociedade, houve a necessidade de uma reorganização dos trabalhos a serem efetuados em cada etapa que, basicamente, ficaram centrados na análise, reflexão,

elaboração textual de 47 verbetes, analisados do ponto de vista semântico, e a elaboração do resumo sobre o percurso da pesquisa.

2) Apreciação das atividades realizadas

A maior dificuldade deu-se pela falta de acesso à biblioteca, que ficou mitigada, de certa forma, pela obtenção de materiais em pdf disponíveis na internet e dos que foram enviados pelo orientador.

A bibliografia básica usada e seguida foi a obra de HARRIS, R. L.; ARCHER, G. L. Jr; WALTKE, B. K. **Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento**. São Paulo: Vida Nova, 1998, 1824p.

O ponto de partida foi a tradução do texto, de forma segmentada, em conformidade com o hebraico, língua original em que o Sl 12 foi escrito. A partir dessa tradução, feita com a ajuda do orientador, foi possível reconhecer o vocabulário empregado pelo salmista. Assim, teve início a análise dos verbetes.

A metodologia seguida consistiu na leitura, análise e reflexão sobre cada verbete, a partir do qual três pontos foram elaborados:

- 1º) Significado do vocábulo;
- 2º) Uso na Bíblia Hebraica, citando exemplos;
- 3º) Verificação do sentido encontrado e aplicado ao Sl 12.

A análise de cada verbete em hebraico buscou o significado mais apropriado, com o intuito de perceber o seu emprego pelo salmista. Com isso, objetivou-se encontrar o sentido literal, sem a qual não se consegue fazer uma correta interpretação e aplicação da sua mensagem de forma clara e objetiva em sintonia com o contexto do mesmo.

Cada passo dado na análise, o trabalho era submetido ao orientador para receber suas devidas correções e sugestões de aprimoramento.

3) De agosto a outubro 2020

Nessa etapa, foi feita a tradução segmentada a partir do texto em língua original e 17 verbetes foram analisados, correspondentes aos segmentos v. 2a ao v. 4a.

Socorro, Senhor,	2a	הוֹשִׁיעָה יְהוָה
pois extinguiu-se [o] piedoso,	2b	כִּי־גָמַר חָסִיד
pois desapareceram os leais,	2c	כִּי־פָסוּ אֲמוּנִים
dentre os filhos de Adão.	2d	מִבְּנֵי אָדָם:
Cada um fala coisas vãs ao seu próximo	3a	שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
lábios de adutores,	3b	שֹׁפֵת חֲלָקוֹת
mas falam com duplicidade no coração.	3c	בְּלֵב וְלֵב יְדַבְּרוּ:
Que elimines, Senhor,	4a	יְכַרֵּת יְהוָה
todos os lábios de adutores		כָּל־שֹׁפְתֵי חֲלָקוֹת

Base da análise semântica:

HARTLEY, J. E. (*yāsha'*): **DITAT**, n. 929, p. 680-684.

PAYNE, J. B. (*hāwā'*): **DITAT**, n. 484, p. 345-349.

- OSWALT, J. N. (*kî*): **DITAT**, n. 976, p. 716.
 SMITH, J. E. (*gāmar*): **DITAT**, n. 363, p. 276-277.
 HARRIS, R. L. (*ḥāsīd*): **DITAT**, n. 698b, p. 499-503.
 HAMILTON, V. P. (*pāsas*): **DITAT**, n. 1790, p. 1225.
 FEINBERG, C. L. (*'āman*): **DITAT**, n. 116, p. 85-88.
 HARRIS, R. L. (*min*): **DITAT**, n. 1212, p. 850.
 MARTNES, E. A. (*bēn*): **DITAT**, n. 254, p. 190-193.
 COPPES, L. J. (*'ādām*): **DITAT**, n. 25a, p. 13-15.
 HAMILTON, V. P. (*šāw^e*): **DITAT**, n. 2338a, p. 1531.
 KALLAND, E. S. (*dābar*): **DITAT**, n. 399, p. 292-297.
 MCCOMISKEY, T. E. (*'iš*): **DITAT**, n. 83, p. 62-63.
 COHEN, G. G. (*šāpā*): **DITAT**, n. 2278a, p. 1488.
 BOWLING, A. (*lēb*): **DITAT**, n. 1071a, p. 765-767.
 KALLAND, E. S. (*kārat*): **DITAT**, n. 1048, p. 751-752.
 WISEMAN, D. J. (*ḥālaq*): **DITAT**, n. 670e, p. 478-480.

4) De novembro a dezembro 2020

Nessa etapa, foi feita a tradução segmentada a partir do texto em língua original e 15 verbetes foram analisados, correspondentes aos segmentos v. 4b ao v. 6c.

e a língua de quem profere grandezas;	4b	לְשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֻלוֹת:
pois dizem:	5a	אֲשֶׁר אָמְרוּ
“A língua nos engrandece,	5b	לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר
nossos lábios estão conosco.	5c	שִׁפְתֵינוּ אֲתָנוּ
Quem é senhor para nós?”	5d	מִי אֲדוֹן לָנוּ:
“Pela violência aos pobres,	6a	מִשֹּׁד עַנְיִים
dos que gemem necessitados,		מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים
agora me levanto,	6b	עַתָּה אֶקוּם
- disse o Senhor -	6c	יֹאמֵר יְהוָה

Base da análise semântica:

- KAISER, W. C. (*lāšôn*): **DITAT**, n. 1131a, p. 797-798.
 SMICK, E. B. (*gādōl*): **DITAT**, n. 315 e 315d, p. 247-248.
 HAMILTON, V. P. (*'āšer*): **DITAT**, n. 184, p. 138-139.
 FEINBERG, C. L. (*'āmar*): **DITAT**, n. 118, p. 89-92.
 OSWALT, J. N. (*gābar*): **DITAT**, n. 310, p. 242-243.
 HAMILTON, V. P. (*ēt*): **DITAT**, n. 187, p. 140.
 KAISER, W. C. (*mî*): **DITAT**, n. 1189, p. 832-833.

- ALDEN, R. L. (*'ādôn*): **DITAT**, n. 27b, p. 17-18.
 HAMILTON, V. P. (*šōd*): **DITAT**, n. 2331a, p. 1527-1528.
 COPPES, L. J. (*'ānî*): **DITAT**, n. 1652d, p. 1145-1146.
 MCCOMISKEY, T. E. (*'ānāqâ*): **DITAT**, n. 134a, p. 98.
 COPPES, L. J. (*'ebyôn*): **DITAT**, n. 3a, p. 3-5.
 COPPES, L. J. (*'attâ*): **DITAT**, n. 1650c, p. 1142 [1139-1143].
 COPPES, L. J. (*qûm*): **DITAT**, n. 1999, p. 1331-1333.
 FEINBERG, C. L. (*'āmar*): **DITAT**, n. 118, p. 89-92.

5) De janeiro-maio de 2021

Nessa etapa, foi feita a tradução segmentada a partir do texto em língua original e 15 verbetes foram analisados, correspondentes aos segmentos v. 6d ao v. 9b.

porei em salvação quem aspira por ela.”	6d	אֲשִׁית בְּיִשׁוּעַ יָפִיחַ לוֹ:
As sentenças do Senhor são sentenças claras,	7a	אִמְרוֹת יְהוָה אִמְרוֹת טְהוֹרוֹת
prata pura, da fornalha da terra, sete vezes refinada.	7b	כֶּסֶף צָרוּף בְּעֵלִיל לְאָרֶץ מְזַקֵּק שִׁבְעַתַּיִם:
Tu, Senhor, nos guardarás,	8a	אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
livra-nos desta geração para sempre.	8b	תִּצְרְנוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם:
Em círculo os ímpios perambulam,	9a	סָבִיב רְשָׁעִים יְתַהַלְּכוּ
ao se elevar a vileza para os filhos de Adão.	9b	בְּרָם זָלוּת לְבָנֵי אָדָם:

Base da análise semântica:

- HAMILTON, V. P. (*šît*): **DITAT**, n. 2380, p. 1554-1555.
 HARTLEY, J. E. (*yēša'*): **DITAT**, n. 929a, p. 680-684.
 HAMILTON, V. P. (*pûah*): **DITAT**, n. 1741, p. 1205-1206.
 FEINBERG, C. L. (*'imrâ*): **DITAT**, n. 118b, p. 89-92.
 YAMAUCHI, E. (*tāhôr*): **DITAT**, n. 792d, p. 560-564.
 ARCHER, G. L. (*keseṣ*): **DITAT**, n. 1015a, p. 739-740.
 HARTLEY, J. E. (*šārap*): **DITAT**, n. 1972, p. 1308-1309.
 HARTLEY, J. E. (*šāmar*): **DITAT**, n. 2414, p. 1587-1590.
 KAISER, W. C. (*nāšar*): **DITAT**, n. 1407, p. 993-994.
 CULVER, R. D. (*dôr*): **DITAT**, n. 418b, p. 306-307.
 WOLF, H. (*zû*): **DITAT**, n. 528, p. 380-381.
 MACRAE, A. A. (*'ôlām*): **DITAT**, n. 1631a, p. 1126-1127.
 CULVER, R. D. (*sāhib*): **DITAT**, n. 1456a, p. 1024-1025.
 LIVINGSTON, G. H. (*rešā'im*): **DITAT**, n. 2222, p. 1456-1460.
 COPPES, L. J. (*hālak*): **DITAT**, n. 498, p. 355-356.

6) Exemplo de análise realizada

v. 3b: *lábios de adutores*

O substantivo feminino *śāpâ* (שָׂפָא)¹ significa *lábio, linguagem, fala, margem, beira, borda, praia, lado, extremidade*. Na maioria das vezes, *śāpâ* designa o órgão da fala. Por metáfora, são os portões da fala e, por conseguinte, os portões da honestidade ou do engano, da retidão e da impiedade, da sabedoria ou da tolice. Por isso se lê em Pr 10,21: “os lábios do justo apascentam a muitos”; e no Sl 31,19: e “emudeçam os lábios mentirosos”.

Como a pronuncia das palavras é feita pelos lábios, é natural, então, usá-los como metonímia para “linguagem” e “língua estrangeira”. Nota-se isso em Gn 11,1: “em toda terra havia apenas uma linguagem”; em Is 19,18: “naquele dia haverá cinco cidades (...) que falarão a língua de Canaã”. Da mesma forma, usa-se *lāshôn*, *língua*, como sinônimo de *śāpâ*, *lábio*, para designar a linguagem e a fala.

O substantivo *śāpâ* também é usado para designar diferentes tipos de extremidades e bordas. Por exemplo: bordas da cortina do tabernáculo (Ex 26,4-6), ou para designar as extremidades do peitoral da veste sacerdotal do sumo sacerdote (Ex 28,26). Com frequência, *śāpâ* refere-se à beira-mar (Js 11,4).

No Sl 12,3b: nota-se que *śāpâ* foi usado mais de uma vez e designa a falsidade que se encontra nos “lábios adutores” (v. 3b), ou na prepotência dos que dizem: “A língua é nossa força e nossos lábios nos defendem” (v. 5), julgando-se inabaláveis e nada lhes pode acontecer. O Senhor, porém, está ciente de tudo e se levantará para salvar o orante que não precisa se preocupar com os lábios enganadores, pois o Senhor conhece os corações e não atua conforme os ímpios.

7) Síntese dos resultados obtidos

Em primeiro lugar, resalto que a 4ª etapa, prevista para maio de 2021, e a 5ª etapa, prevista para junho, de acordo com o cronograma, ainda não foram realizadas, mas o material já foi fornecido pelo orientador para que sejam elaboradas devidamente.

A partir da análise de cada verbete, realizado de maneira cuidadosa, pude observar o desenvolvimento crescente do trabalho, aprendendo a usar uma ferramenta indispensável para uma correta aproximação ao Sl 12. O grande desafio foi, e continua sendo, o de aprender a elaborar textualmente a análise em uma linguagem clara, objetiva e direta. Acredito que isso vem me permitindo obter uma boa percepção do sentido literal do Sl 12, mas, principalmente, me faz reconhecer a importância do PIBIC no meu percurso na graduação em Teologia.

Devido às questões relativas à abertura do Sl 12, a análise dos três segmentos do v. 1 será feita no final, em consonância com a estrutura, organização e o comentário ampliado.

Por essa pesquisa, espero continuar usando a metodologia aprendida e aplicada ao Sl 12, a fim de levar o conhecimento sobre os Salmos aos meus futuros interlocutores, através de uma linguagem clara e que permita favorecer a sintonia e a compreensão do contexto histórico subjacente aos Salmos, propiciando, dentro do possível, uma atualização da mensagem.

Ao longo desse ano de PIBIC, percebo que realizei uma longa jornada de grande aprendizagem. Como dito acima, a situação pandêmica não me permitiu concluir todas as etapas previstas no cronograma (4ª e 5ª) e suas respectivas submissões ao orientador como é devido, mas estou muito satisfeita com o resultado obtido até o presente momento.

¹ COHEN, G. G. (*śāpâ*): *DITAT*, n. 2278a, p. 1488.

De maneira pessoal, posso dizer que aprendi bastante com as análises feitas, pois colocou-me, em especial, diante da humildade e da fé do orante do Sl 12, que soube e ensina a confiar no Senhor que ampara quem nele espera, certo de que agirá na hora certa. Os ímpios nunca terão a última palavra sobre a realidade.

Enfim, apresento de forma breve o sumário, ainda provisório, que me permitirá a conclusão dessa pesquisa e as referências bibliográficas já levantadas e obtidas com a ajuda do orientador.

a) Sumário

1. Introdução
2. Sobre a análise semântica
 - 2.1. Princípios e procedimentos
 - 2.2. Importância para o estudo bíblico
3. Análise do Salmo 12
 - 3.1. Texto segmentado
 - 3.2. Estrutura
 - 3.3. Gênero literário
4. Análise semântica e comentário teológico
5. Considerações finais
6. Referências bibliográficas

b) Referências bibliográficas básicas

- ALONSO SCHOKEL, L. – CARTINI, C. **Salmos (Salmos 1-72) Tradução, introdução e comentários**. São Paulo: Paulus, 1996.
- AGOSTINHO, Santo. **Comentários aos Salmos**. São Paulo: Paulus, 1997.
- BÍBLIA DE JERUSALÉM. São Paulo: Paulus, 2008, (5ª impressão).
- FERNANDES, L. A. Análise do Salmo 110 e suas releituras no NT. **Caminhos**, Goiania, v. 13, n. 2. Jul/Dez, 2015, p. 270-288.
- HARRIS, R. L.; ARCHER, G. L. Jr; WALTKE, B. K. **Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento**. São Paulo: Vida Nova, 1998, 1824p.
- KRAUS, H. J. **Los Salmos (1-59)**. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1995.
- McKENZIE, J. L. **Dicionário Bíblico**. São Paulo: Paulus, 2015 (12ª edição), 898p.
- STADELMANN, L. I. J. **Os Salmos da Bíblia**. São Paulo: Paulinas/Loyola, 2015.
- WEISER, A. **Os Salmos**. São Paulo: Paulus, 1994.

Apreciação do orientador

Ao longo do tempo do PIBIC (2020-2021), a orientanda se esforçou para realizar as diversas etapas previstas. Foi, pouco a pouco, percebendo e compreendendo a dinâmica e a importância da análise semântica, a partir de um bom dicionário bíblico-teológico, a fim de obter uma interpretação mais adequada de um texto da Sagrada Escritura, a partir da língua em que foi escrito. Após cada análise terminológica indicada, aplicava o sentido alcançado a cada segmento do Sl 12 (vide exemplo citado).

Assim sendo, acredito que a orientanda cumpriu, devidamente, com as atividades que foram previstas, superando as dificuldades próprias desse tipo de análise e, inclusive, os obstáculos que foram impostos pela pandemia.

Prof. Leonardo Agostini Fernandes